

Traducció literària B-A (anglès-català)

2015/2016

Codi: 101294

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Dolors Udina Abelló

Correu electrònic: Dolors.Udina@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció i els aspectes professionals i instrumentals, així com els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats senzills.
- Integrar coneixements per a emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionats amb la traducció de gèneres especialitzats senzills.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució dels problemes de la traducció de textos literaris de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix i comprèn els principis metodològics que regeixen la traducció literària, els aspectes professionals i instrumentals y els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes de traducció de textos literaris clàssics i contemporanis de gèneres com prosa, poesia, teatre i altres.
- Integrar coneixements per a emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció literària.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionats amb la traducció literària.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un grau elevat d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció literària.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció literària.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos literaris.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits literaris amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos literaris.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció literària.
9. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció literària.
10. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció literària.
11. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor literari.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos literaris.
15. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció literària.
16. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits literaris, adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció literària i dur a terme les tasques corresponents.
19. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
20. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció literària.

Continguts

- Metodologia de la traducció literària (normes bàsiques de la traducció literària en la combinació lingüística).
- Aspectes professionals de la traducció literària.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres de prosa com ara memòries, contes, capítols de novel·la, assaig literari, cartes, etc.
- Resolució de problemes de traducció de textos amb rima i estructura mètrica com ara poemes, cançons, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres dramàtics com ara obres de teatre, llibrets d'òpera, etc.
- Resolució de problemes de traducció d'altres gèneres literaris com ara còmics, literatura infantil, aforismes, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per a la traducció literària. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per a la traducció literària.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa, amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Resolució d'exercicis.
- Presentacions de treballs individuals/en grup.
- Debats (presencials o en fòrums).
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
realització d'activitats de traducció	38	1,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
resolució d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Tipus: Supervisades			
debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	10	0,4	8, 9, 10, 11
preparació carpeta estudiant; preparació traduccions i treballs	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Tipus: Autònomes			
preparació de traduccions i treballs	58	2,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
preparació d'exercicis	12,5	0,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant.

* Hores ja comptabilitzades en activitats autònomes i supervisades

Nota: cada percentatge pot incloure diferents activitats avaluadores. Cap activitat pot superar el 40% de la nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
realització d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant	60%	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Bibliografia

1. Diccionaris monolingües en català

Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear*. (<http://dcvb.iecat.net>).

Enciclopèdia Catalana, *Diccionari de la llengua catalana*. (www.enciclopedia.cat)

Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*. (dlc.iec.cat).

Pey, S, *Diccionari de sinònims i antònims*, Barcelona: Teide, 1981.

2. Diccionaris monolingües en anglès

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4^a reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionaris bilingües

Enciclopèdia Catalana, *Diccionari Anglès-Català*.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4^a ed..

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2008, 2ª ed.

4. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 2006, 2ª ed. rev.

Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nova York, Oxford University Press, 2005, 3ª ed.

Quirk, Randolph, i Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

Thompson, A. J., i A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

5. Manuals de teoria i pràctica de la traducció

Ainaud, J., A. Espunya i D. Pujol, *Manual de traducció anglès-català*, Vic, Eumo Editorial, 2003.

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nova York, Prentice Hall International Ltd, 1987.

6. Sobre traducció

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.

Bassnett, Susan y Peter Bush, *the Translator as Writer*, Nova York, Continuum, 2007.

Bellos, David, *Is That a Fish in your Ear?*, Londres, Faber & Faber, 2011.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), dins *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.

-, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*

-, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*

-, «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», dins *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.

Diversos autors, *De traduir (poesia)*, Barcelona, Balbec, 2014

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

-, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nova York, Routledge, 1993.

Grossmann, Edith, *Why Translation Matters*, New Haven, Yale University Press, 2011.

Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.

Mallafre, Joaquim, *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.

Marco Borillo, Josep, *El Fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària*, Vic: EUMO Editorial, 1992.

-, (ed.) *La traducció literària*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, DL 1995.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), dins *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.

-, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), dins *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), dins *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Parcerisas, F., M. Bacardí i J. Fontcuberta, *Cent anys de traducció al català*, Vic, EUMO, 1998.

Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990